

Sektion / Sección 1: Diálogos culturales

Leitung / Dirección: Ursula Vences & Lastenia Arencibia Guerra

Stand in der Anfangszeit des Spanischunterrichts als Schulfach die Vermittlung von landeskundlichem Wissen im Mittelpunkt, so setzt der moderne Spanischunterricht u.a. auf den **Dialog zwischen den Kulturen** (im Sinne der Förderung **interkultureller Kompetenzen**). Der Erwerb **soziokulturellen Orientierungswissens** ist kein Selbstzweck mehr, sondern Voraussetzung für das **interkulturelle Lernen**. So soll über einen traditionellen Kulturvergleich hinaus die **wechselseitige Wahrnehmung** in geeignete Aufgabenformate einbezogen werden, sodass das **Lernen über die eigene Kultur und über sich selbst** gewährleistet ist.

Aus der Begegnung der Kulturen erwächst häufig Neues, nämlich **mehrkulturelle Identitäten oder transkulturelle Erscheinungen**, die wiederum **Vorurteilen und Ablehnung des Fremden entgegenwirken**.

In neuerer Zeit hat sich das interkulturelle Lernen zum **Globalen Lernen** weiterentwickelt. In diesem Zusammenhang sind Unterrichtsvorhaben willkommen, die dem methodischen Dreischritt von **Erkennen – Bewerten – Handeln** folgen.

In dieser Sektion sind **praxiserprobte Unterrichtsvorschläge** erwünscht, die Aspekte gegenseitiger Beeinflussung und Abhängigkeiten verdeutlichen. Es sollte vermittelt werden, wie ein **Perspektivenwechsel** gelingen kann, wenn Schülerinnen und Schüler **Empathie** entwickeln und versuchen, sich in fremde kulturelle und soziale Verhältnisse hineinzusetzen, um diese nachzupfinden und während einer **Reflexionsphase** eigene Standpunkte und eigene **Haltungen dem Fremden** gegenüber zu überprüfen und ggf. zu verändern.

Die Begegnung mit fremden Kulturen findet zudem nicht nur in der Gesellschaft außerhalb von Schule statt und verändert diese, sondern auch im Klassenraum selbst, in dem zunehmend junge Menschen mit ausländischen Wurzeln sitzen. Beiträge könnten gewinnbringend zeigen, wie der in den Unterricht einbezogene persönliche Austausch mit den Repräsentanten anderer Kulturen zu einem **diálogo entre culturas** wird.

Neben den bereits genannten Aspekten können auch Beiträge zu folgenden Schwerpunkten eingereicht werden:

- Fremdsprachenunterricht als dritter Ort
- Schülerinnen und Schüler als *intercultural speaker*
- Projekte zur Sensibilisierung und Wahrnehmungsschulung
- Umgang mit *hotwords*

*Si bien al introducir el español como asignatura regular en la enseñanza escolar prevalecía el objetivo de la transmisión de conocimientos sobre cultura y civilización junto al aprendizaje de la lengua, la enseñanza moderna del español se enfoca hacia el **diálogo entre culturas**. La adquisición del **conocimiento sociocultural** ya no es el único fin, sino que, más bien, la base para el **aprendizaje intercultural**. Se prescinde, de este modo, simplemente de la tradicional comparación entre culturas, para facilitar, a través de actividades idóneas, una **percepción mutua** que permita adquirir **conocimientos tanto sobre la propia cultura como sobre sí mismo**.*

*Del encuentro entre varias culturas suele surgir algo nuevo, es decir, **identidades multiculturales o fenómenos transculturales** que a su vez contrarrestan los **prejuicios y el rechazo hacia lo desconocido**.*

*Más recientemente el aprendizaje intercultural ha evolucionado hacia un **aprendizaje global**. En este contexto serán bienvenidas propuestas didácticas que sigan los tres pasos: **Reconocer – Evaluar – Actuar**.*

*Esta sección acoge propuestas y **materiales didácticos** probados para el aula que reflejen aspectos de influencia y dependencia mutuas. Estos demostrarán cómo se puede conseguir un **cambio de perspectiva** al desarrollar la empatía con el fin de comprender mejor al otro. Posteriormente, durante la **fase de reflexión**, se podrá **verificar la propia postura** y, si fuera necesario, modificarla.*

*El encuentro entre culturas no solo tiene lugar en la sociedad sino que en la clase de español misma, en la que participan cada vez más estudiantes de origen extranjero. Sus aportaciones pueden demostrar provechosamente cómo el intercambio de contribuciones personales configura a su vez un **diálogo entre culturas**.*

Junto a estos aspectos, las propuestas podrán enfocarse en los siguientes temas:

- *La clase de lenguas extranjeras como “tercer lugar”*
- *El alumno como interlocutor intercultural (intercultural speaker)*
- *Proyectos para el entrenamiento de la concienciación y la percepción*
- *Trato de hotwords*

Sektion / Sección 2: Diálogos de evaluación

Leitung / Dirección: Kathrin Sommerfeldt & Gisela Kanngießner-Krebs

Evaluation gehört zum Kerngeschäft von Lehrkräften. Hierfür sammeln sie Informationen aus Tests, Klassenarbeiten, mündlichen Prüfungen, Portfolios und anderen Beurteilungsinstrumenten sowie aus dem Unterricht, um zu einer Einschätzung des Leistungsstandes, der Motivation oder auch des Verhaltens der Lernenden zu gelangen. Mit anderen Worten: Lehrkräfte betreiben Diagnostik – in einer Art Dialog mit den Schülerinnen und Schülern und deren Performanz in der Fremdsprache. Die Fähigkeit zu diagnostizieren wird häufig als **diagnostische Kompetenz** beschrieben; sie ist die Grundlage für die zutreffende Beurteilung von Personen und Aufgaben. Aber nicht nur für die Bewertung von Schülerleistungen, sondern auch bei der Gestaltung von Unterricht ist diagnostische Kompetenz von zentraler Bedeutung.

Die Beiträge in dieser Sektion nehmen die vielfältigen Aspekte von Evaluation in den Blick und tragen zum Ausbau diagnostischer Kompetenz bei, indem sie Fragen stellen und Antworten entwickeln. So wenden sie sich den **Funktionen von Leistungsbeurteilung** zu (Überprüfung des LEHRerfolgs vs. des LERNerfolgs, Rückmeldung vs. Auswahl) und beleuchten die **Rolle der Lehrkraft**. Ebenso beschäftigen sie sich mit **Formen der Evaluation** (durch wen? für wen?) und präsentieren **Prüfungsformate** für die Evaluation rezeptiver und produktiver Leistungen bzw. der verschiedenen Kompetenzen. Sie leuchten die divergierenden Bestrebungen von **Standardorientierung** und **Individualisierung** in der Beurteilung aus und gehen auf gewünschte und ungewünschte **Effekte des Testens und Beurteilens** ein (z.B. *teaching-to-the-test*, *learning-to-the-test*, *washback*, *big-fish-little-pond*, Urteilsverzerrungen). Die Sektion „Diálogos de evaluación“ wird sich den Bereichen widmen, die auf eine Erweiterung des **Evaluationsrepertoires** zielen und dazu anregen, die eigenen diagnostischen Methoden und Urteile im Dialog zu reflektieren.

Folgende Aspekte gehören ebenfalls in dieses große Themenfeld; sie und weitere werden den Dialog bereichern:

- kommunikatives und kompetenzorientiertes Testen
- Trennung von Lern- und Leistungssituationen
- Aufgabenformate und Bewertungskriterien
- Evaluation von zielgleichen und zieldifferenten Lernprozessen
- Feedback
- Fehler, Fehlerkorrektur und Fehlerbewertung
- Fremdevaluation, *peer*-Evaluation und Selbstevaluation
- Portfolioarbeit
- Authentizität

*La **evaluación** forma parte de la actividad profesional de los docentes. Para ello, recogen información de pruebas, exámenes escritos, exámenes orales, portafolios y otras herramientas de evaluación, así como de las clases, con el fin de comprobar el nivel de rendimiento, la motivación o el comportamiento del alumno. En otras palabras, los profesores realizan diagnósticos, en una especie de diálogo con los alumnos y su desenvolvimiento en el idioma extranjero. La capacidad de diagnosticar se describe a menudo como **competencia diagnóstica**; es la base para una evaluación precisa de las personas y las tareas. La competencia diagnóstica es de vital importancia no sólo para la evaluación del rendimiento de los estudiantes, sino también para el diseño de las clases.*

*Los diálogos en esta sección se centran en los múltiples aspectos de este tema y contribuyen al desarrollo de la competencia diagnóstica. Formulan preguntas y desarrollan respuestas abordando así las **funciones de la evaluación del rendimiento** (comprobación del éxito de la enseñanza versus éxito del aprendizaje, retroalimentación versus selección) y arrojando luz sobre el **papel del profesor**. También se ocupan de las **formas de evaluación** (¿por quién? ¿para quién?) y presentan **formatos de examen** para el rendimiento receptivo y productivo o las diversas competencias. Del mismo modo, aúnan las aspiraciones divergentes de **orientación en estándares** por un lado y de **individualización** en la evaluación por el otro y abordan los **efectos deseados e indeseados** al momento de examinar y evaluar (por ejemplo, *teaching-to-the-test*, *learning-to-the-test*, *washback*, *big-fish-little-pond*, las distorsiones de criterio). La sección “Diálogos de evaluación” se centrará en las áreas que pretenden, en forma de diálogo, ampliar el **repertorio personal de evaluación** y fomentar la reflexión de los propios juicios y métodos de diagnóstico.*

Los siguientes aspectos también pertenecen a esta gran área temática; ellos y otros enriquecerán el diálogo:

- *Exámenes comunicativos y orientados a la competencia*
- *Separación de las situaciones de aprendizaje y de rendimiento/evaluación*
- *Formatos de tareas y criterios de evaluación*
- *Evaluación de procesos de aprendizaje con meta idéntica y con metas distintas*
- *Retroalimentación*
- *Errores, corrección de errores y evaluación de errores*
- *Evaluación externa, evaluación entre los compañeros y autoevaluación*
- *Trabajo con portafolios*
- *Autenticidad*

Sektion / Sección 3: Diálogos digitales

Leitung / Dirección: Jochen Plikat & Julia Götz

Die digitale Revolution hat inzwischen alle Lebensbereiche erfasst. So ermöglichen es uns digitale Medien heute unter anderem, den **Dialog mit Menschen auf der ganzen Welt** zu pflegen. Diese neuen Möglichkeiten bieten für den Spanischunterricht viele Chancen, stellen aber auch neue Herausforderungen dar, die es auszuleuchten und kritisch zu reflektieren gilt. Der Spanischdidaktik kommt die Aufgabe zu, diese Diskussion zu führen und Konzepte zu entwickeln, welche im **Spannungsfeld zwischen Technikeuphorie und Kulturpessimismus** die **Lernenden in den Mittelpunkt** stellen. Wenn man darüber hinaus den Willen und die Fähigkeit zum **Dialog als zentral für das Funktionieren demokratischer Gesellschaften** auffasst, kann der Spanischunterricht auf diese Weise – durch sprachliches, kulturelles und mediales Lernen – zu einem **Ort der politischen Bildung** werden.

In der Sektion sind sowohl Grundlagenbeiträge als auch unterrichtspraktische Vorschläge willkommen, die sich u.a. auf folgende Aspekte beziehen können:

- Apps im Unterricht / digitale Werkzeuge für den Lehrer-Schüler- und Schüler-Schüler-Dialog / *gamification*
- digitale Unterrichtsmaterialien (z.B. Erklärvideos)
- Förderung des Dialogs zwischen Lehrkräften und Lernenden sowie zwischen Lernenden untereinander (z.B. *la clase invertida / flipped classroom*)
- rechtliche Aspekte / Datenschutz / Informationssicherheit
- digitales Evaluieren (z.B. Tests, Klausuren)
- Fremdsprachenunterricht und gesellschaftlicher Dialog in den Social Media
- „Twitterisierung“ / Veränderung des schriftlichen und mündlichen Dialogs in digitalen Genres
- Digitalisierung als Legitimationsproblem für den kommunikativen Fremdsprachenunterricht (z.B. automatische Übersetzung, digitale Navigation statt mündlicher Wegbeschreibung)
- weitere Entwicklungen in diesem Bereich (Digitalisierung 2020)

*La revolución digital se ha extendido a todos los ámbitos de la vida. Hoy en día, los medios digitales nos permiten, entre otras cosas, **mantener un diálogo con personas de todo el mundo**. Este nuevo paradigma ofrece muchas oportunidades para la enseñanza del español, pero también presenta nuevos retos que hacen necesarias una exploración y reflexión más profundas. El cometido de la didáctica del español es liderar esta discusión y desarrollar **conceptos que se centren en los alumnos** y que deben encontrarse a medio camino **entre la euforia técnica y el pesimismo cultural**. Además, si **la voluntad y la capacidad de diálogo se consideran fundamentales para el funcionamiento de las sociedades democráticas**, la enseñanza del español puede convertirse en **un lugar de educación cívica** a través del aprendizaje de la lengua, la cultura y los medios de comunicación.*

Tanto contribuciones al debate teórico como sugerencias prácticas de la enseñanza son bienvenidas en esta sección. Estas podrán referirse, entre otras cosas, a ...

- *aplicaciones (Apps) en el aula / herramientas digitales para el diálogo profesor-alumno y alumno-alumno / gamificación*
- *material didáctico digital (por ejemplo, vídeos explicativos)*
- *promover el diálogo entre profesores y alumnos, así como entre los propios alumnos (por ejemplo, la clase invertida)*
- *los aspectos legales / la seguridad y la protección de datos / la seguridad de la información*
- *la evaluación digital (por ejemplo, pruebas y/o exámenes)*
- *la enseñanza de lenguas extranjeras y el diálogo en las redes sociales*
- *la “twitterización” / los cambios del diálogo escrito y oral en los géneros digitales*
- *la digitalización como problema de legitimación para la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras (por ejemplo, la traducción automática, la navegación digital en lugar de las instrucciones orales)*
- *la evolución de la situación en este ámbito (digitalización 2020)*

Leitung / Dirección: Wolfgang Steveker & Gisela Weber

Als didaktische Prinzipien des Spanischunterrichts – also Grundgedanken, die sich in der Planung und Durchführung (fast) aller Unterrichts- oder Lehreinheiten widerspiegeln – werden in der Regel **Lernerorientierung, Handlungsorientierung, Inhaltsorientierung** und **Prozessorientierung** genannt.

In der didaktischen Diskussion der letzten Jahre wird handlungs- und inhaltsorientierter Unterricht oft auch als **aufgabenorientierter** Unterricht bezeichnet – ein Unterricht also, in dem die Lerner Inhalte und Strukturen möglichst immer im Zusammenhang mit einer komplexen, lebensnahen Aufgabe erlernen, einüben und anwenden. Dieses Unterrichtskonzept wird in der Regel mit der Forderung nach **Lerneraktivierung** und **Differenzierung** verbunden – dem Gedanken also, dass im Spanischunterricht möglichst viele Lerner einer Gruppe durch einen adaptiven und abwechslungsreichen Unterricht auf ihrem jeweiligen Niveau gefordert sind.

Was die Prozessorientierung und die damit verbundene Anleitung zum selbstständigen Lernen betrifft, so ist in den letzten Jahren – ganz zum Erstaunen vieler namhafter Didaktiker – mehrfach empirisch belegt worden, dass eine explizite und klare **Steuerung durch die Lehrkraft** (direkte Instruktion) in aller Regel deutlich lernwirksamer ist als offene Unterrichtsszenarien, in denen Inhalte und Lernwege in das Material „ausgelagert“ werden und die Lehrkraft eher defensiv als Berater oder Coach fungiert. Dies gilt für den Fremdsprachenunterricht umso mehr, da ja der Lehrkraft – im Unterschied zu anderen Fächern – zudem eine zentrale **Rolle als sprachliches und interkulturelles Vorbild** zukommt.

In der Sektion „Diálogos didácticos entre tradición y modernidad“ sollen diese Grundideen eines lernwirksamen Unterrichts diskutiert werden. Beiträge können u.a. die folgenden Aspekte fokussieren:

- Aufgabenorientierung / Lernaufgaben / Handlungsorientierung
- Prozessorientierung und -steuerung
- Inhaltsorientierung / Interkulturelle Handlungsfähigkeit
- Differenzierung / Individualisierung
- Schüleraktivierung / Schülerorientierung

*Entre los principios didácticos de la enseñanza del español, es decir, las ideas básicas que se reflejan en la planificación e implementación de (casi) todas las unidades didácticas, generalmente se consideran **el enfoque en el alumno, el enfoque en la acción, el enfoque en el contenido y el enfoque en el proceso.***

*En la discusión didáctica de los últimos años, la enseñanza enfocada a la acción y al contenido se conoce como **enfoque por tareas**, una concepción pedagógica en la cual los alumnos aprenden, practican y aplican contenido y estructuras siempre que sea posible en el contexto de una tarea compleja basada en un uso real de la lengua dentro o fuera del contexto de la clase. Esta concepción de la enseñanza suele combinarse con **la activación y diferenciación de los alumnos**, es decir, asumir que las clases de español deben abrir caminos al mayor número posible de alumnos gracias al diseño de secuencias didácticas variadas y que tengan en cuenta los diferentes niveles del alumnado.*

*Con respecto al enfoque en el proceso y el enfoque orientado hacia un aprendizaje independiente, en los últimos años, para asombro de muchos didactas reconocidos, se ha demostrado de forma empírica que **un control explícito y claro por parte del profesor** (instrucción directa) como regla general es claramente más efectivo que escenarios de enseñanza abierta en los que el contenido y los itinerarios de aprendizaje se “subordinan” al material y el docente actúa más bien desde una posición defensiva como consultor o entrenador.*

*Esto es aplicable aún más a la enseñanza de idiomas extranjeros, ya que el profesor, a diferencia de otras asignaturas, desempeña también **un papel central como modelo lingüístico e intercultural.***

En la sección "Diálogos didácticos entre tradición y modernidad" se abordarán estas ideas básicas de una enseñanza eficaz. Las contribuciones pueden centrarse, entre otros, en los siguientes aspectos:

- *Enfoque por tareas / tareas de aprendizaje / enfoque en la acción*
- *Orientación y control del proceso*
- *Enfoque hacia el contenido / habilidad intercultural para actuar*
- *Diferenciación / individualización*
- *Activación del alumnado / foco en el alumnado*

Sektion / Sección 5: Diálogos auténticos

Leitung / Dirección: Lena Krogmeier & Ute Steingräber

Authentische Dialoge sind Kommunikationssituationen, die **realistisch und inhaltlich bedeutsam** sind und sich somit besonders motivierend auf den Sprachlernprozess auswirken dürften. Während in außerschulischen Begegnungen mit Sprechern der spanischen Sprache die **Aushandlung von Bedeutung (negotiation of meaning)** naturgemäß im Zentrum eines jeden Dialogs steht, stellt es für Lehrkräfte oft eine große Herausforderung dar, diese Realität in den Spanischunterricht zu integrieren, der meist ohne *hispanohablantes nativos* auskommen muss und in dessen Zentrum häufig die **Erweiterung sprachlicher Mittel** steht. Wir gehen deshalb der Frage auf den Grund, mit welchen (Lern-)Aufgabenformaten wir für mehr **authentische Dialoge** im Spanischunterricht sorgen können. Welche Methoden eignen sich zur Vorbereitung auf **authentische Kommunikationssituationen außerhalb des Klassenraums** und wodurch werden Schüler-Schüler- und Schüler-Lehrer-Dialoge **im Klassenraum selbst** authentischer? Welche **authentischen Medien** in Form von Filmen, Bildern und (Hör-)Texten eignen sich dabei zur Anbahnung kommunikativer Kompetenzen allgemein und als Impuls für **mündliches Sprachhandeln** im Besonderen? Wie können **digitale Plattformen** eingebunden werden, um mehr Kommunikation mit Muttersprachlern zu ermöglichen? Und schließlich: Wie können **Übungen** zu Wortschatz und Grammatik mit einem **inhaltlich bedeutsamen Spanischunterricht** kombiniert bzw. **unterstützend und zielorientiert** in komplexe Lernaufgaben integriert werden, sodass deren Funktion stets transparent ist?

Die Sektionsbeiträge sollen u.a. folgende Aspekte aufgreifen:

- Aushandlung von Bedeutung
- Authentische Kommunikation
- Aufgabenorientierung / Lernaufgaben
- Primat der Mündlichkeit
- Funktionale Spracharbeit
- Kommunikative Fertigkeiten
- Verfügung über sprachliche Mittel
- Authentische / nicht didaktisierte Medien

*Los diálogos auténticos son situaciones de comunicación que son **realistas y significativas** en términos de contenido y que, por lo tanto, pueden tener un efecto especialmente motivador en el proceso de aprendizaje de idiomas. Mientras que en los encuentros extracurriculares con hablantes de la lengua española la **negociación del significado (negotiation of meaning)** está naturalmente en el centro de cualquier diálogo, a menudo es un gran reto para los profesores integrar esta realidad en sus clases de español, las que normalmente tienen que arreglárselas sin nativos hispanohablantes y en el centro de las cuales está a menudo la ampliación de los **recursos lingüísticos**. Por lo tanto, queremos llegar al fondo de la cuestión y tratar qué formatos de tareas (de aprendizaje) podemos utilizar para garantizar diálogos más auténticos en las clases de español. ¿Qué métodos son adecuados para prepararse para **situaciones de comunicación auténticas fuera del aula** y cómo los diálogos alumno-alumno y alumno-profesor se hacen más auténticos **en el aula misma**? ¿Qué **medios auténticos** en forma de películas, imágenes y textos (audio) son adecuados para iniciar las habilidades comunicativas en general y como impulso para el **discurso oral** en particular? ¿Cómo se pueden integrar las **plataformas digitales** para permitir una mayor comunicación con hablantes nativos? Y, finalmente: ¿Cómo pueden combinarse los **ejercicios** de vocabulario y gramática con una unidad de español de **contenido significativo** o integrarse en tareas de aprendizaje complejas de una manera de **apoyo y orientada a objetivos** para que su función sea siempre transparente?*

Las ponencias de esta sección tratarán entre otros, los siguientes aspectos:

- *Negociación del significado*
- *Comunicación auténtica*
- *Enfoque por tareas / tareas de aprendizaje*
- *Primacía de la oralidad*
- *Trabajo lingüístico funcional*
- *Habilidades comunicativas*
- *Disposición de recursos lingüísticos*
- *Medios de comunicación auténticos / sin adaptación previa*

Sektion / Sección 6: Diálogos entre lenguas

Leitung / Dirección: Sandra Bermejo Muñoz & Dominique Panzer

Gesellschaftliche Entwicklungen, gestiegene Mobilität auf den internationalen Arbeitsmärkten und die Zunahme von Migrationsbewegungen prägen den aktuellen Spanischunterricht und führen zu einer Zunahme an sprachlicher und kultureller Heterogenität. Diese speist sich sowohl aus den **vorgelernten Fremdsprachen** der Schülerinnen und Schüler, im Regelfall aus dem Englischen, als auch aus deren in den Unterricht getragenen **Herkunftssprachen**. Mitunter mag der Dialog zwischen dieser Vielzahl an Sprachen mit Herausforderungen verbunden sein, doch es handelt sich auch um eine **potenzielle Ressource**, die im Sinne einer Förderung von **Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität** auf vielfältige Art und Weise in den Spanischunterricht eingebunden werden kann. Interkomprehensives Verfahren, multilinguale Wortschatzarbeit bzw. Grammatikvermittlung sowie Sprachmittlung sind insbesondere zu nennen, wenn auf die Ausbildung von **Sprach(en)bewusstheit** sowie **Sprachlernbewusstheit** abgezielt wird, um die Schülerinnen und Schüler damit auf ein **lebenslanges und selbstständiges Sprachenlernen** vorzubereiten. Hierbei können diese unterschiedlichen sprachensübergreifenden Ansätze nicht nur für **Transferprozesse** zwischen vorgelernten Fremdsprachen und dem Spanischen dienen, sondern auch für den **gezielten Einbezug von Herkunftssprachen** nutzbar gemacht werden.

Die Sektionsbeiträge sollen die Bandbreite unterschiedlicher Zugänge zur Förderung des Dialogs zwischen dem Spanischen und anderen Sprachen aufzeigen und zur Diskussion stellen. Fokussiert werden hierbei u.a. folgende Themen:

- Interlingualer Transfer / Interkomprehension
- (Multilinguale) Sprachmittlung
- Sprachenübergreifende Sprachlernstrategien
- Berücksichtigung von Herkunftssprachen

*La evolución social, el aumento de la movilidad en los mercados laborales internacionales y el crecimiento de los movimientos migratorios influyen en la clase actual de ELE y conducen a un incremento de la heterogeneidad lingüística y cultural. Este se nutre tanto de **las lenguas extranjeras preaprendidas** por los alumnos, por regla general el inglés, como de **sus lenguas de origen** utilizadas en las clases. El diálogo entre estas muchas lenguas puede ser a veces un reto, pero también es **un recurso potencial** que puede integrarse en la enseñanza del español de diversas maneras para promover el **plurilingüismo y el pluriculturalismo**. Los procedimientos de intercomprensión, el trabajo de vocabulario y gramática plurilingüe o la mediación lingüística, deben mencionarse en particular si la formación de **la conciencia lingüística y la conciencia del aprendizaje de idiomas** están destinadas a preparar a los alumnos para **el aprendizaje de idiomas a lo largo de toda la vida y de forma independiente**. En este sentido, los diferentes enfoques plurilingües no sólo pueden utilizarse para **los procesos de transferencia** entre las lenguas extranjeras preaprendidas y el español, sino también para **la inclusión selectiva de las lenguas de origen**.*

Las contribuciones de la sección tienen por objeto destacar y debatir la gama de diferentes enfoques para promover el diálogo entre el español y otras lenguas. Esta se centrará en los siguientes temas:

- *Transferencia entre lenguas / intercomprensión*
- *Mediación lingüística (multilingüe)*
- *Estrategias para el aprendizaje de idiomas*
- *Consideración de las lenguas de origen*

Sektion / Sección 7: Diálogos entre/sobre/con textos literarios

Leitung / Dirección: Katharina Kräling & Elena Abós

Literarische Texte können auf vielfache Weise Dialoge im Spanischunterricht initiieren. Zunächst einmal eröffnen sie im Sinne der Rezeptionsästhetik einen inneren **Dialog zwischen Leserin oder Leser und Text**. Diesen Dialog zwischen Text und Lesenden, Zuhörenden oder auch Zuschauenden gilt es auch im Spanischunterricht zu ermöglichen und zu fördern.

Eine weitere Ebene des Dialoges bildet **das Sprechen über literarische Texte**, das Erschließen, Interpretieren und **Aushandeln von Bedeutungen und Wirkungen** dieser Texte. Hier kann der Spanischunterricht analytische aber auch kreativ-produktive Formen der Textarbeit anbieten, um das literarästhetische Lernen zu schulen. Auch **künstlerisches Erzählen**, das den Dialog zwischen Publikum, Erzählerin oder Erzähler und literarischem Ausgangstext beinhaltet, kann Teil einer solchen Auseinandersetzung mit literarischen Texten sein. Literarische Texte ermöglichen auch **Dialoge zwischen** der eigenen und der erzählten Welt, zwischen **eigener und fremder Sprache und Kultur(en)** und laden zur **Erkundung unbekannter Lebenswelten** ein. Mehrsprachige Texte thematisieren diesen Dialog bereits auf Textebene und könnten dadurch ein besonderes Potential für den Spanischunterricht bergen.

Innertextliche Dialoge finden sich zwischen **Wort und Bild** in Textsorten wie der *novela gráfica*, der *poesía visual* oder den *libro-álbumes*, die in den letzten Jahren an Bedeutung für den Spanischunterricht gewonnen haben und deren Potential es weiterhin auszuschöpfen gilt. Literarische Texte verweisen darüber hinaus häufig auf andere Texte und treten in Dialog mit diesen, aber auch mit der außerliterarischen Wirklichkeit. Hier kann der Spanischunterricht eine Brücke bauen und **intertextuelle Verbindungen** und damit auch literarische Traditionen aufzeigen.

Im Fokus dieser Sektion sollen **literarische Texte in mündlicher oder schriftlicher Form** und mit ihnen didaktisch-methodische Herangehensweisen stehen, die den **Gedanken des Dialogischen** in den Blick nehmen und für den Spanischunterricht von Anfang an fruchtbar machen:

- Leserin oder Leser im Dialog **mit dem literarischen Text**
- Analytische sowie kreativ-produktive Formen der Textarbeit
- künstlerisches Erzählen
- Wort und Bild im Dialog: *poesía visual*, *libro-álbumes*, *novela gráfica*
- Intertextualität und kulturelle Kontexte erforschen
- Mehrsprachige literarische Texte
- *transcreación* und *transformación*: eigene literarische Kräfte entdecken
- literarästhetisches Lernen von Anfang an

*Los textos literarios pueden iniciar diálogos en la clase de español de diversas formas. En primer lugar se encuentra el **diálogo interno entre los lectores (u oyentes o espectadores) y el texto mismo** de acuerdo a la teoría de la recepción. Es tarea de la clase de español no solo facilitar tales diálogos sino, además, favorecerlos.*

***Hablar sobre los textos literarios** significa configurar otro nivel de diálogo: el de entender, interpretar y **negociar sus significados y respectivos efectos**. La clase de español ofrece formas de trabajo textual tanto analíticas como creativo-productivas para fomentar el aprendizaje estético literario. En este encuentro con los textos literarios se puede incluir la **narración oral**, la cual incluye el diálogo entre el público, el narrador o narradora y el texto literario de partida. Los textos literarios también fomentan el **diálogo entre el mundo de la narración y el propio**, así como entre **la lengua y cultura propias con las extranjeras**, invitando además a **la exploración de espacios vitales desconocidos**. Los textos plurilingües tematizan este diálogo ya a nivel textual y, de esta forma, ofrecen un potencial especialmente atractivo para la clase de español.*

*Por otra parte, en la novela gráfica, la poesía visual o el libro-álbum tiene lugar un **diálogo intertextual entre palabras e imágenes**. Aunque estos formatos mixtos han ganado protagonismo en los últimos años en clase de español, aún queda un amplio y fructífero terreno por explorar. Los textos literarios, además, suelen referirse a otros textos para establecer así un diálogo, tanto entre ellos como con la realidad extraliteraria. En este ámbito, la clase de español puede servir de puente para mostrar estas **relaciones intertextuales** junto a sus correspondientes tradiciones literarias.*

*En esta sección se abordarán **textos literarios tanto orales como escritos**, además de propuestas didáctico-metodológicas relacionadas con el fomento de la competencia estética-literaria, siendo **el concepto de lo dialógico** el punto de inflexión para una exitosa transferencia de la literatura a la clase de español, tanto para principiantes como para avanzados:*

- *Las lectoras y los lectores en diálogo con el **texto literario***
- *Formas de trabajo textual tanto analíticas como creativo-productivas*
- *Narración oral*
- *Palabras e imágenes en diálogo: poesía visual, libro-álbumes, novela gráfica*
- *Exploración de la intertextualidad y de los contextos culturales*
- *Textos literarios plurilingües*
- *Transcreación y transformación: descubrir el propio "músculo literario"*
- *Aprendizaje estético literario desde el primer día*

Sektion / Sección 8: Diálogos audiovisuales

Leitung / Dirección: Melanie Arriagada Espinoza & Bàrbara Roviró

Der Dialog zwischen der Omnipresenz der **audiovisuellen Medien** im Alltag bis hin zu deren Nutzung in Unterrichtssituationen setzt Lehrkräfte vor besondere Herausforderungen hinsichtlich der Schulung des Hörsehverstehens als komplexe fremdsprachliche Kompetenz. Welche Türen eröffnen **Spiel- und Kurzfilme** für die Förderung der **interkulturellen** und der **pragmatischen Kompetenz**, die im Dialog mit einem kommunikativen Fremdsprachenunterricht stehen? Inwiefern liefern audiovisuelle Medien **Sprechkanäle**, um die Lernenden aus ihrer passiven Rezipientenrolle wegzubringen und sie miteinander in einen Dialog treten zu lassen? Welche Möglichkeiten eröffnen **Hörsehtextübungen**, die über die Zielkulturen hinausgehen und in der Zielsprache die **Sprachbewusstheit** und die **Sprachlernkompetenz** fördern? Welche ggfs. fachübergreifenden Dialoge bahnen **Dokumentarfilme** an, die die Geschichte und Gegenwart der zielsprachlichen Kulturen im Dialog mit den audiovisuellen Medien zum Unterrichtsgegenstand machen? Wie gelingt die Förderung von **film literacy**?

Schwerpunkt dieser Sektion bilden die Versuche, diesen und weiteren Fragen nachzugehen, wobei praktische und innovative Unterrichtsvorschläge, theoretische Überlegungen im fremdsprachendidaktischen Diskurs und Bildungsziele im ständigen Dialog miteinander stehen werden. Wünschenswert ist auch die Präsentation von Beiträgen zur Entwicklung von Aufgabenformaten, die die kognitiven Prozesse sowie die psycholinguistische Passung einbeziehen und in diesem Zusammenhang die **mehrkanalige Informationsaufnahme und -verarbeitung** bei Hörsehverstehensprozessen anbahnen.

Neben den bereits genannten Aspekten können Beiträge die folgenden Schwerpunkte aufgreifen:

- Strategien des Hörverstehens und/oder Hörsehverstehens
- Förderung der interkulturellen und der pragmatischen Kompetenz
- Förderung der Sprachlernkompetenz
- Authentizität in Bild und Sprache
- Filmästhetische und -kritische Kompetenz
- Erweiterung und Aktivierung des Welt- und Erfahrungswissens

*El diálogo entre la omnipresencia de **los medios audiovisuales** en la vida cotidiana y su uso en las aulas de enseñanza plantea a los profesores retos especiales en cuanto a la formación de la comprensión auditiva como competencia lingüística compleja. ¿Qué puertas abren **los largometrajes y cortometrajes** para la promoción de **la competencia intercultural y pragmática** en el diálogo con la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras? ¿Hasta qué punto ofrecen los medios audiovisuales **la oportunidad de hablar** para alejar a los alumnos de su rol pasivo como receptores y permitirles entablar un diálogo entre ellos? ¿Qué oportunidades nos descubren **los ejercicios basados en textos audiovisuales** que vayan más allá de las culturas meta y que promuevan **la conciencia y la competencia lingüística** en la lengua meta? ¿Qué diálogos, eventualmente interdisciplinarios, inician **los documentales** que sitúen en el foco de la enseñanza el diálogo entre la historia y el presente cultural de la lengua meta y medios audiovisuales? ¿Cómo se puede fomentar **la educación cinematográfica**?*

*Esta sección se centra en los intentos de explorar estas y otras interrogantes, en las que las propuestas prácticas e innovadoras de enseñanza, las consideraciones teóricas en el ámbito del discurso didáctico de lenguas extranjeras y los objetivos educativos estarán en constante diálogo entre sí. También se pretende presentar contribuciones sobre el desarrollo de formatos de tareas que incluyan procesos cognitivos y de adaptación psicolingüística y, en este contexto, se tratarán además el registro y **el procesamiento de información mediante los diversos canales** que intervienen en los procesos de comprensión auditiva.*

Además de los aspectos ya mencionados, las contribuciones pueden abordar también las siguientes cuestiones:

- *Estrategias de comprensión auditiva*
- *Desarrollo de la competencia intercultural y pragmática*
- *Desarrollo de las competencias lingüísticas*
- *Autenticidad lingüística y de la imagen*
- *Competencia en estética y crítica cinematográfica*
- *Ampliación y (re-)activación de conocimientos y experiencias universales*